

Contes — Monde
Arabe

Contes traditionnels palestiniens

قصص من التراث الشعبي الفلسطيني

01 mars 2010

Langue : arabe français
Auteur : Sharif Kanaana
Illustrateur : Ahmad Al-Khaldi
Lieu d'édition : Ramallah
Éditeur : Tamer Institute for Community Education
Année d'édition : 2009
Nombre de pages : 40 p. + 40 p.
Illustration : N/A
Format : 30 x 23 cm
ISBN : 978-9950-326-51-4
Âge de lecture : À partir de 9 ans
Prix : 8 €



Ce beau recueil bilingue rassemble neuf contes traditionnels palestiniens collectés dans la région de Bethléem (Cisjordanie) puis mis en forme en arabe par Sharif Kanaana, grand spécialiste de la littérature orale palestinienne, et en français par Praline Gay Para. Il est le fruit d'une collaboration entre le COBIAC (Collectif de bibliothécaires et intervenants en action culturelle) et une association culturelle palestinienne, Al-Rowwad, et a bénéficié du soutien du conseil général des Bouches-du-Rhône. On trouve souvent dans ces contes des femmes enceintes, ou d'autres qui ne parviennent pas à l'être et qui, suite à un vœu, donnent finalement le jour qui à une poule, qui à une petite crotte, qui à une cafarde, et qui à une lentille... Langage et images crues pour des contes retranscrits sans fioritures, et dont le charme réside dans la simplicité et le langage direct. Les illustrations, réalisées par ordinateur, sont assez réussies, ainsi que la mise en pages qui reprend des motifs décoratifs traditionnels pour former un cadre autour de chaque page. En ce qui concerne le bilinguisme, tous les textes en français sont présentés à la suite les uns des autres, dans le sens de lecture français, et ceux en arabe, dans le sens de lecture arabe, en reprenant les mêmes illustrations pour les deux langues.

MW

Étiquettes

Contes palestiniens

Littérature populaire palestinienne